

Sénégal Oriental 1970 (dimanche, le 28 juin)
CN 3 A & B : CD 3

CN 3 A

TN 3 - A1Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Chant d'introduction : *Hoya jama le je****Hoya jama**Hoya jama le je**-Hoya jamanna**... le ka kuma nte ma**-Hoya jamanna**Hoya jama le je**-Hoya jamanna**Hoya hoya dun**-Hoya jamanna**Hoya jama le je**-Hoya jamanna**Woyi jama naa ta**-Hoya jamanna**... kuma nte ma**-Hoya jamanna**Tamɔ le ka kuma nte ma**-Hoya jamanna**Ho dan dun dan dun dan dun**Hoya jamanna*

....

TN 3 – A2Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Chant d'introduction : *Fani ma nte bɔ****Fani ma nte bɔ**-Faniɲa**Ko te**Fani ma nte bɔ**-Faniɲa**Ko te**Fani ma nte bɔ**-Faniɲa**Ko te**Fani ma nte bɔ**-Faniɲa**Ko te**N da ka di**Kunlirife te**N da ka di**-Faniɲa*

....

TN 3 – A 3

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

Inceste entre le frère Fa Saara et la sœur Malo Mahan Sira

C'était une jeune fille **Malo Mahan Sira** et son frère aîné **Fa Saara**. Lorsque son frère l'envoyait chercher son amante, elle venait se coucher sur la natte de son frère. Lorsque celui-ci rentrait, il s'unissait à elle sans s'en apercevoir. La sœur fut bientôt enceinte. Les vieux gens dirent qu'elle s'était unie avec son frère.

Lorsque le bruit se répandit, **Fa Saara** eut honte. Il traversa le fleuve et s'en alla s'établir sur l'autre rive et là, il défrichait un champ (*furo*). On fit la cuisine. On fit porter le repas de **Fa Saara** par sa sœur **Findi Mahan Sira**. Lorsqu'elle arriva au bord du fleuve, elle appela son frère :

Fa Saara, Fa Saara

Tinbon, tinbonbon

Ma mère m'envoie porter le repas

-Qui est-ce ? Qui est-ce ?

Tinbon, tinbonbon

- C'est toi, **Sira**, ma sœur **Findi Mahan Sira**

Tinbon, tinbonbon

- Rapporte-le chez mes pères

Tinbon, tinbonbon

- Rapporte-le chez mes mères

Tinbon, tinbonbon

Que vienne ma cadette **Malo Mahan Sira**

Woyi!

Tinbon, tinbonbon

Que vienne Sira

Tinbon, tinbonbon

Findi Mahan Sira rebroussa chemin au village. Elle annonça aux parents que son frère réclamait **Malo Mahan Sira**. Mais, on fit porter le repas de **Fa Saara** par **Kinti Mahan Sira**. Celui-là le rejeta aussi. Il exigea que **Malo Mahan Sira** apporte son repas.

Enfin, **Malo Mahan Sira** vint et chanta :

-*Woyi*, mon aîné !

Tinbon, tinbonbon

Mon aîné ! O mon aîné

Tinbon, tinbonbon

Ma mère m'envoie porter le repas

Tinbon, tinbonbon

-Qui est-ce ? Qui est-ce ?

Tinbon, tinbonbon

-Ta sœur **Malo Mahan Sira**, c'est **Sira**

Tinbon, tinbonbon

-*Woyi* ! Voilà **Sira**

Tinbon, tinbonbon

Ma sœur **Malo Mahan Sira**, **Sira** est arrivée !

Tinbon, tinbonbon

Ma sœur **Malo Mahan Sira**, **Sira** est arrivée !

Il lança la pirogue sur le fleuve. Lorsqu'il eut atteint l'autre rive, sa sœur descendit dans la pirogue. Quand ils furent au milieu du fleuve, **Fa Saara** fit :

Woyi, ma cadette !

Tinbon, tinbonbon

Ma cadette, O ma cadette !

Tinbon, tinbonbon

Que ne devenions-nous des hippopotames

Tinbon, tinbonbon

Que la sauce devienne *nuro* (mousse gluante)

Tinbon, tinbonbon

Que le riz devienne la boue

Tinbon, tinbonbon

Que la vaisselle devienne *tantɔ*

Alors, ils devinrent hippopotames mâle et femelle.

Lexique

La sauce (*tuna*) devient une sorte de végétation verte et gluante (*nuro*)

Le riz devient vase (*bɔɔgɔ*)

La cuvette (*tasɔ*) devient *tantɔ*

TN 3 – A 4

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

Le garçon poursuivi par la calebasse

Un petit garçon prend une fève de calebasse pour la planter. La fève prend le garçon pour le planter. Il va creuser un grand trou. Il veut y jeter la fève et c'est la fève qui l'y jette. La fève germe et se répand jusqu'à l'océan. Le garçon essaie de fendre l'unique calebasse que la fève a donnée. Il est poursuivi par la calebasse. Il chante :

He be n nɔ

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

He be n nɔ

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

...

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

Muru mina ma nɔ

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

He be n nɔ

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

...

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

Gidi mina ma nɔ

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

Muru mina ma nɔ

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

He be n nɔ la

-Sumaya lenberun lenburen le

Sumaya

Il dépasse les anciens du village qui ne peuvent pas le défendre (*waraba*). Le lion est impuissant. Le bélier, **Fa Jigi** le puissant guerrier (*kekela*), fend la calebasse d'un coup de cornes. L'une des moitiés devint pépite d'or, et l'autre, d'argent.

TN 3 – A 5**Ville de Kédougou****Conteur : Sory Diara**

Chant non terminé : supprimé dans l'audio

TN 3 – A 6

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

La fin du mariage par rapt et le mariage de l'inceste entre Fa Waali et sa sœur cadette N Ba Kani, une jeune fille d'une grande beauté

Le roi décide d'enlever la sœur de **Fa Waali**. Il envoie les guerriers. La cadette avertit son frère. Elle lui apporte ses armes. Il détruit l'armée royale. Il en fut ainsi pour la quatrième armée.

La petite vieille femme apporte de la nourriture pour empoisonner **Fa Waali**, en vain. Le griot conseille au roi d'offrir dix noix de colas à **Fa Waali**. Celui-ci allait prendre ses armes, lorsque le griot se mit à chanter ses louanges. Celui-ci présente les excuses du roi. **Fa Waali** abaisse le roi (*ka fɛɛya*). Le griot demande la main de **N Ba Kani**, au nom du roi.

Voilà ce qui mit fin au mariage par rapt et le mariage de l'inceste entre le frère et sa sœur.

Lexique

Fɛɛya (ka) : humilié

Gidɔ : fusil, bâton à feu

Tunɔgɔ : pistolet

Muro : couteau

Pisigaran : mitraillette

TN 3 – A 7Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Épreuve matrimoniale pour garçons : couper la forêt de bambous avec son sexe**

Le roi donnera sa fille à celui qui coupera la forêt de bambous (*bansutɔ*) avec sa verge (*fɔtɔ, ketɔ*). Un jeune homme rencontre sur son chemin la petite vieille femme qui lui propose le choix entre 77 verges. Elle lui donne de la poudre magique médicinale qui fera tomber sa verge pour la remplacer par la grande verge. Il épouse la fille du roi qui s'enfuit. La jeune fille exige que ses parents coupent le bambou pour renoncer à son époux.

Lexique*Fɔtɔ, ketɔ* : verge*Basimungo* : poudre médicinale

TN 3 – A 8Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****La vieille femme, son enfant et le génie des eaux**

La vieille femme est friande de viande. Elle vide les étangs et les rivières, et pêche tout le contenu. Un jour, alors qu'elle pêche dans l'étang, le vieux génie lui propose de guérir le fils de cette vieille femme, **Miri** infirme (ingambe, manchot, aveugle), si elle renonce à la pêche. Elle continue à pêcher, bien que son fils **Miri** tue pour elle un bœuf chaque jour.

Muso i te i Miri

Singo te i Miri la

Enfin, il tranche la tête de la petite vieille femme, sa mère.

Lexique

Mεεya : gourmand de viande spécifiquement

A ka wo muume sɔti kolomɔ la, ka wo lɔ tilo la : Il embroche tout cela et l'expose au soleil.

CN 3 B

TN 3 – B 1

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

Le chasseur et la femme gibier

C'était un chasseur. Il vivait au village avec sa mère et deux épouses, la mal aimée (*maakuuma*) et la bien aimée (*maadiima*). Il était sur le point d'exterminer tous les animaux. Ceux-ci se rassemblent pour trouver le moyen d'emmener le chasseur désarmé dans la savane.

La femelle de l'antilope chevaline (*hippotragus*) se transforma en une belle jeune fille pour aller séduire le chasseur. Lorsqu'elle apparut au village, tous les hommes voulurent l'épouser sur-le-champ. Elle écarta toutes les avances. Elle vint s'agenouiller devant le chasseur, lui donna la main, acceptant son hospitalité.

Le chasseur la conduisit en sa demeure. Quand la nuit fut venue, il s'enferma avec l'étrangère dans sa case. La femme antilope, lui dit :

« Il est une chose au monde. Si tu fais cela pour moi, j'en serai heureuse.

-Quelle est cette chose, s'enquit le chasseur ?

-Mon frère veut devenir chasseur. Confie-moi les secrets de la chasse afin que je puisse les lui enseigner ! ».

Le chasseur commença à lui révéler ses moyens de défense : ses métamorphoses.

Depuis sa case, la mère entendait la conversation :

-« O mon fils ! Quand tu parles, dis certaines choses, mais retiens le reste en toi ! »

Le chasseur poursuivit sa conversation avec la femme antilope, tard dans la nuit. Sa mère intervint de nouveau :

« La terre est partagée, arrête de parler ! »

Le lendemain, lorsque la femme antilope annonça son départ, le chasseur prit ses armes et ses protections magiques pour l'accompagner. Celle-ci le persuada d'abandonner toutes choses effrayantes. Le chasseur se déshabilla, ne conservant que son sous-vêtement de sept bandes de cotonnade et sa flûte de chasse (*Simbingo*). Puis, il enferma ses chiens dans sept cases gigognes. Il allait franchir le seuil de l'enclos domestique, lorsque sa mère l'appela. Elle lui offrit trois œufs et dit :

« Le monde ne divise pas en deux ! Emporte ceux-ci ! »

Il accompagnait la femme gibier jusqu'au cœur de la savane. Il y fut traqué ; elle se transforma en fauve et appela tous les animaux qui poursuivirent le chasseur. Il s'enfuit. Lorsque les fauves furent sur ses talons, il jeta, derrière lui, un œuf d'où s'écoula un fleuve le séparant de ses poursuivants. Le buffle but l'eau du fleuve ; les fauves traversèrent à sec. Ils étaient sur le point de le rattraper, il lança un autre œuf derrière lui.

Une montagne se dressa aussitôt entre le fuyard et les poursuivants. Le phacochère creusa un tunnel à travers la montagne ; les fauves traversèrent l'obstacle. Ils allaient le rattraper lorsque le chasseur lança derrière lui, le dernier œuf. Il en sortit un palmier rônier. Il grimpa dans le palmier rônier. La hyène fit sortir de ses cuisses cent bûcherons armés de haches qui se mirent à couper l'arbre. Au moment où l'arbre allait céder, un margouillat apparut qui passa dans l'entaille du rônier : l'arbre se ressouda. La hyène tua le margouillat. Les bûcherons se remirent au travail.

Il y avait là un varan. Il s'adressa au chasseur en ces termes :

« Chasseur imbécile, n'as-tu donc point de *Simbingo* dans ta poche pour souffler dedans ! ». Le chasseur souffla dans *Simbingo* pour appeler ses chiens. Son épouse mal aimée entendit le signe de détresse de l'époux. Elle brisa les portes de sept cases et libéra les chiens, malgré l'opposition de l'épouse bien aimée : Arrivés dans la savane, les chiens tuèrent tous les animaux, à l'exception du varan. Le chasseur et les chiens rentrèrent au village.

Lexique

Numuke : forgeron

Simbingo : flûte de chasseur

Kɔnkɔ : montagne

Yendeke : bûcheron

Sibo (sibi) : palmier rônier

I surata duniŋa nafa : Ils se dispersent le monde.

Basakende : margouillat

Hakilitan : sans mémoire

Maakuuma : épouse mal aimée

Maadiima : épouse bien aimée ou préférée

TN 3 – B 2Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara*****Naamaramanding* ou la femme avare et le griot**

Une femme était très avare. Un griot va chanter les louanges pour elle en termes péjoratifs, fustigeant.

Chant :

Den denden dere

Naamara manding ka jaku

-Den denden dere

- Naamara manding ka jaku

Naamara manding ka jaku

Naamara manding ka jaku

-Den denden dere

- Naamara manding ka jaku

....

Elle donne tout ce qu'elle a au griot qui ne cesse pas de chanter ; à la fin, elle s'offre au griot : elle entre dans la case avec le griot. Lorsqu'ils se furent couchés, le griot chante. Le lendemain, elle lui donne des jumeaux.

Lexique

A juguyata : Elle était méchante.

TN 3 – B 3

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Sory Diara**

La jeune fille ne veut épouser qu'un garçon sans anus.

Une jeune fille vantarde dit qu'elle n'épouserait que l'homme qui n'irait point à la scelle. Son frère cadet se transforme en une mouche pour examiner les prétendants. Tous ont un anus. Le serpent se transforme en jeune homme magnifique et va séduire la jeune fille, accompagné par le caillou, l'argile, le palmier rônier (*kunku sitɔ*), et le bambou. Il n'a pas d'anus.

Elle fait cuire le riz. Chant du riz qui cuit :

Santin santin

Mɔɔɔ mu, mɔɔɔ n'tɛ

Santin santin

Mɔɔɔ mu, mɔɔɔ n'tɛ

Man wulan wulan manwulayi

Man wulan wulan manwulayi

Elle accompagne l'homme-serpent dans la savane. Le caillou reprend sa forme et sa place, le palmier rônier, le bambou jeune et souple, et l'argile qui font de même, chacun à son tour. Ils arrivent dans le lointain, dans un grand trou. Le serpent lui donne des ossements et des cheveux humains pour le riz et la sauce. Chaque jour, le cadet porte le repas à son beau-frère. Un jour, il découvre celui-ci qui est un serpent. Il prévient sa sœur, et ils prennent en fuite. Ils sont arrêtés à une rivière au moment où le serpent allait les atteindre. Le cadet transforme sa sœur en souche et lui-même en tourterelle. Le serpent ne les reconnaît pas.

Rentrée au village, la jeune fille promet d'épouser l'homme que lui proposeront ses parents.

Lexique

Lakali (ka) : vanter Ex : *ka i fan nakali* : se vanter

Juugukunturun : anus

Nimɔɔɔ : beau-frère ou belle-sœur

Saamaanɔ : serpent (luisant)

Dingira : lieu

bɔɔleha : bambou mince et souple

Sɔtɔ : atteindre Ex : *a bi i sɔtɔla jan men* : là où il allait les atteindre

Kunkutungo : bout, souche Ex : *yirikunkutungo* : la souche d'un arbre abattu

Tinbandiɲo : tourterelle

TN 3 – B 4Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Le champ de la femme stérile et les oiseaux voraces**

C'est une femme stérile. Les oiseaux dévorent les semences de son champ non surveillés par les enfants des autres épouses de son époux. Elle dépose un fétiche qui préserve son champ et récolte des oiseaux que les enfants des coépouses rabattent sur son champ. Le roi, son époux apprend la chose. Il se rend dans le champ. Il entend le fétiche chanter. Il répudie les coépouses et donne à la femme stérile les enfants de ses coépouses.

Lexique*Diyo* : champ

TN 3 – B 5Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****Gɔtɔ et les jumelles ou l'origine du xylophone**

Le génie *Gɔtɔ* joue du xylophone : les jeunes filles viennent danser. Il dévorera celle qui s'épuisera. Il extermine les jeunes filles du royaume. Deux jeunes filles jumelles arrivent un jour. Elles dansent à tour de rôle : Tandis que l'une danse, l'autre se cache derrière un arbre. *Gɔtɔ* s'épuise à force de jouer du xylophone. *Gɔtɔ* meurt et est dévoré par les termites. Les deux jumelles amènent le xylophone au village. C'est ainsi que le xylophone arriva au village.

Lexique*Tɔɔɲɔkɔ* : compagne, compagnon

TN 3 – B 6Ville de **Kédougou**Conteur : **Sory Diara****L'origine des instruments de musique**

Le chasseur de souris affronte la souris reine. Il creuse la terre à l'endroit où demeure la souris qui possède le grand tambour et la timbale. Il déterre, successivement, chacun des instruments de musique. Il a perçu les yeux rouges de la souris reine. Elle exige du chasseur qu'il joue des instruments.

*Tama lengu lengu**Tenengulu**I man silan jangaro na**Tenengulu**Tama lengu lengu**I man silan jangaro na**Tenengulu wo**Tama lengu lengu**I man silan jangaro na**Tenengulu wo**Dunduyo dunduyo**I man silan jangaro na**Tenengulu**Dindan dindan ding**I man silan jangaro na**Tenengulu wo*

....

*I man silan jangaro na**Tenengulu wo**Tama lengu lengu**I man silan jangaro na**Tenengulu wo**Dunduyo dunduyo**I man silan jangaro na**Tenengulu wo**Dung dungun dung dung**I man silan jangaro na**Tenengulu wo**Den den deren**I man silan jangaro na**Tenengulu**Dindan dindan ding**I man silan jangaro na**Tenengulu wo*

Effrayé, le chasseur sur le point de s'épuiser s'enfuit avec les instruments et se réfugie chez la vieille femme. Elle dépose sur les traces du chasseur en fuite, des grains de sésame et de fonio. Si la souris ramasse ces grains, elle retrouvera la trace, c'est-à-dire que le chasseur mourra. La souris découvre les grains ; Ne pouvant pas les ramasser, elle retourne à son trou.

C'est par imitation que les fils d'Adam fabriquèrent les instruments.

Lexique

Jinbe : tambour qu'on tient entre les deux jambes pour jouer

Dundunba : grand tambour

Tabule : tambour de rassemblement

Beɲɛkɛsɔ : grain de sésame

Findikesɔ : grain de fonio

Turo sayi ou *sosayi* : mourir

Tɔnbɔn : ramasser par terre